

# NUNAVIK



10.2006

# ፳፻፲፭ የኢትዮጵያ ስራውን ተስፋዣ አገልግሎት

# The Ratification Process

## Le processus d'approbation

# NUNAVIK

ᓇᓱᐱ克

10.2006

# ՀՅՈՒՅՆԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

# The Ratification Process

## Le processus d'approbation



# NUNAVIK ᓇᓱᐊᕕᒃ

10.2006

# ◀ የኩናርያውን ስራውን አድራሻ ማስረጃ

# The Ratification Process

## Le processus d'approbation



▷σፋይር

## Table of Contents

ՀԵՂՈՒՄՐԳԱԿԱԾՈՒ	.....3
ՀԵՂՈՒՄՐԳԱԾՈՒ	.....5
ՀԵՂՈՒՄՐԳԱԾՈՒ	.....5
ՀԵՂՈՒՄՐԳԱԾՈՒ	.....7
ՀԵՂՈՒՄՐԳԱԾՈՒ	.....7
ՀԵՂՈՒՄՐԳԱԾՈՒ	.....9

## **Introduction . . . . . 3**

News from the Makivik Negotiators .....	5
Approval process of the Agreement-in-Principle by the Quebec Government .....	7
How Will Québec And Canada Finance The Nunavik Government? .....	9

## Tables des matières

<b>Introduction .....</b>	<b>3</b>
<b>Nouvelles des négociateurs de Makivik .....</b>	<b>5</b>
<b>Le processus d'approbation de l'Entente de principe au gouvernement du Québec .....</b>	<b>7</b>
<b>Financement du gouvernement du Nunavik par le Québec et le Canada .....</b>	<b>9</b>

Cover photo by  
Pierre Dunnigan

ഡോമേണ്ടേറ്റ് അഫീസ്  
ഡോമേണ്ടേറ്റ് സിസ്റ്റം:  
Lisa Koperqualuk,  
Makivik Corporation,  
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,  
St. Laurent, QC H4M 2X6  
email: koperqualuk@makivik.org

Please forward your comments  
and/or questions to:  
Lisa Koperqualuk,  
Makivik Corporation,  
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,  
St. Laurent, QC H4M 2X6  
email: [koperqualuk@makivik.org](mailto:koperqualuk@makivik.org)

S'il-vous-plaît, faites parvenir tout commentaire et/ou question à :  
Lisa Koperqualuk,  
Société Makivik,  
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philippe,  
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6  
courriel : koperqualuk@makivik.org



# ՀԱՅՈՒԹՅԱՆ ՏԵՇԱՑՈՒՅՑ

# Introduction

# Introduction

The articles on Nunavik as a Newsletter generally deal with issues related to the negotiations for the creation of the Nunavik Government and we do our best to keep people informed of their progress.

In this regard we wish to remind our readers that we also have a website which everyone is invited to visit at the following address: [www.nunavik-government.ca](http://www.nunavik-government.ca)

In this new issue of Nunavik the first article, entitled *News from the Makivik Negotiators*, offers a quick up-date on the status of the negotiations. In a long process such as this one, one must say that news are not always good but there are indications at the present time that both governments are proceeding toward the ratification of the Agreement in Principle.

In a second article, we have a look at what ratification actually means as we go through the process in both governments, Quebec and Canada. Let us say that in real life the ratification process is a long and at times painful one but, for the benefit of our readers, we wish to keep our article as simple as it may.

En général, les articles du bulletin de nouvelles Nunavik traitent de sujets reliés aux négociations visant l'établissement du gouvernement du Nunavik. Nous faisons tous les efforts pour informer la population sur le progrès de ces négociations.

En passant, rappelons à nos lecteurs qu'ils sont invités à visiter notre site Web à l'adresse : [www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca)

Dans ce nouveau numéro de Nunavik, l'article intitulé *Nouvelles des négociateurs de Makivik*, présente une brève mise à jour sur le progrès des négociations. Dans un processus aussi long que celui-ci, il faut bien admettre que les nouvelles ne sont pas toujours bonnes, mais tout indique présentement que les deux paliers de gouvernement vont dans le sens de la ratification de l'Entente de principe.

Le second article donne un aperçu de ce que signifie la ratification et en décrit les processus du côté du Québec comme du côté du Canada. Disons que dans la vraie vie, le processus de ratification est long, voire pénible, mais pour le bénéfice de nos lecteurs, nous en avons donné une explication



«**ՀԱՅՐԱԿԱՆ**, **ԱՀՐԱԼՈՒՅԵ**» ՔՐԻՍՏՈՆԵ

In a following article we have a quick glance at what is going on elsewhere in Canada, in terms of self-government negotiations. We also want to introduce our readers to the fact that, in order for the Nunavik Government to come to life, the Northern Quebec and James Bay Agreement (JBNQA) will have to be modified and new legislation passed accordingly. The last article of this issues tries to explain How will Quebec and Canada finance the Nunavik Government when it sees the light of day.

Enjoy your reading, visit our website and write us your questions or comments. You will make our editor happy!

aussi simple que possible.

Dans l'article suivant, nous jetons un bref regard sur ce qui se passe dans le cadre des négociations sur l'autonomie gouvernementale ailleurs au Canada. Nous voulons aussi rappeler à nos lecteurs que l'établissement du gouvernement du Nunavik exigera la modification de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et l'adoption d'une nouvelle loi. Le dernier article de ce numéro tente d'expliquer comment le Canada et le Québec financeront le gouvernement du Nunavik après sa création.

Bonne lecture et bonne visite sur notre site Web. Ne manquez pas de nous faire parvenir vos questions et commentaires. Notre rédactrice en sera ravie !



Over the past few months, the text of the Agreement-in-Principle (AIP) has been circulating through a large number of provincial and federal departments which are in some way involved in the creation of the Nunavik Government, this being part of the ratification process (see following article). And, as one would expect, quite a few of those departments came back with comments or concerns which they transmitted to the Negotiators who, in turn, had to make sense out of this complex process.

Through all this and, one must admit, with a lot of patience from their part, the Negotiators brought the text of the AIP to a more definite form and, at the present time, they are of the opinion that it can be submitted to the Quebec and Federal Cabinets for approval.

That would be the last step before the signing of the AIP and, very recently, Premier Charest of Quebec has personally reassured the President of Makivik about his intention to submit the text to his colleagues of the Council of Ministers (Cabinet) in the fall of this year and before the upcoming provincial elections.

Au cours des derniers mois, le texte de l'Entente de principe a circulé dans un grand nombre de ministères provinciaux et fédéraux qui, d'une manière ou d'une autre, constituent des parties intéressées à la création du gouvernement du Nunavik. C'était là une étape du processus de ratification (voir l'article suivant). Comme nous nous y attendions, bon nombre de ces ministères ont transmis commentaires et inquiétudes eaux négociateurs qui, à leur tour, devaient mettre un certain ordre dans toute cette complexité.

Pendant tout le processus, et, il faut bien l'admettre, avec une bonne dose de patience, les négociateurs ont donné à l'entente de principe une forme plus définitive et sont maintenant d'avis qu'elle peut être présentée aux conseils des ministres du Québec et au cabinet fédéral pour leur approbation.

Ce sera la dernière étape avant la signature et, tout récemment, le premier ministre du Québec, Jean Charest, a personnellement rassuré le président de Makivik quant à son intention de soumettre le texte à ses collègues du conseil des ministres à l'automne de cette année, avant les prochaines élections provinciales.



ԳԵՐԵՐՈՇԵՏ, ՎՐԱՇԵՑ ՃԵՐԱԿԵԴ ՃԵ-  
ԿԵՏԵՎԵՏ ԾՊԸ ԳՐԸՆՔՆԵԼԾԵ ԱՌԱՐ-  
ՈՐԴՎՅԻՇ ԱԲԸ, ԽԵԲԸԿ ՃՄԵՐՈՎ  
ՏՐԴՎԸՆՔՆԵԼՎԻՇ ԱԲԸ ՈՒԾԸՆ-  
ԿԵԼԸ ԱՄԱՍ ՈՒԾԸՆԿԵԼԸ ՈՐԴՎՅԻ-  
Շ ԱԲԸ ՈՒԾԸՆԿԵԼԸ ՃՄԵՐԸ ՀԵ-  
ՎԵՐԸ ԱԲԸ ՈՒԾԸՆԿԵԼԸ ՃՄԵՐԸ ՀԵ-  
ՎԵՐԸ ԱԲԸ ՈՒԾԸՆԿԵԼԸ ՃՄԵՐԸ ՀԵ-

These are positive events which have prompted the Makivik Negotiators to reactivate the work of the Policy Committee and of the Tri-partite Working Group, the first one being composed of the elected leaders of all Nunavik Organizations, the latter being made of non elected officials and staff of the 3 Organizations which are meant to be merged in order to constitute the basic structure of the Nunavik Government.

Ces événements positifs ont amené les négociateurs de Makivik à réactiver le Comité des politiques et le Groupe de travail tripartite. Le premier est composé des dirigeants élus de toutes les organisations du Nunavik, et le second, de cadres non élus et membres du personnel des trois organisations qui fusionneront pour constituer la structure de base du gouvernement du Nunavik.

ՀՅՐԿԾՈՒԿՆԵՐՔՊՈՎԸ ԱՅՀՎՃԿԾՈՎՄՅՐԸ  
ՀՅՐԿԵՈՐԾՈՎ-ՀՅԻՌՎԼԾՈՎԿՎԸ ԺՎՅ ԵՎԼՅՆՅԸ

# Approval process of the Agreement-in-Principle by the Quebec Government

## Le processus d'approbation de l'Entente de principe au gouvernement du Québec

አዲስ የፌዴራል አገልግሎት ስርዓት

By/par Fernand Roy, Secrétariat aux Affaires autochtones



፭፻፯፻ በ ስራ ንብረት የኩርያ የሚገኘውን ሰነድ የሚከተሉ ይችላል  
እና ስራ የሚገኘውን ሰነድ የሚከተሉ ይችላል እና ሰነድ የሚከተሉ  
በመጀመሪያ የሚያስፈልግ ይችላል እና ሰነድ የሚከተሉ ይችላል  
እና ሰነድ የሚያስፈልግ ይችላል እና ሰነድ የሚከተሉ ይችላል

Once it has been developed by the negotiators, the draft Agreement-in-Principle must be approved by each of the parties prior to being signed. The Nunavik party, the government of Canada and the government of Quebec each have their own process to approve the Agreement-in-Principle.

With respect to the government of Quebec, the Cabinet must approve the Agreement-in-Principle and authorize the Quebec representatives to sign it. To obtain this approval, the Agreement-in-Principle will be presented to the Cabinet through a document, called a brief, especially prepared for this purpose. The objective of the brief is to summarize the context that led to the Agreement-in-Principle and explain the reasons why its approval by the Cabinet is recommended.

It is the final version of the Agreement-in-Principle that will be presented to the Cabinet. In order to produce this final version, it is necessary to consult all departments concerned by the Agreement-in-Principle. Why this consultation?

Après avoir été élaboré par les négociateurs, le projet d'entente de principe doit être approuvé par chaque partie avant d'être signé. La partie Nunavik, le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec ont chacun leur propre façon d'approuver l'entente de principe.

Du côté du gouvernement du Québec, c'est le Conseil des ministres qui approuve le projet d'entente de principe et autorise les représentants du Québec à signer celui-ci. Pour obtenir cette approbation, le projet d'entente sera présenté au Conseil des ministres au moyen d'un document spécialement préparé à cet effet, qu'on appelle un mémoire. Le mémoire a pour but de rappeler le contexte qui a conduit au projet d'entente de principe et d'expliquer les raisons pour lesquelles on recommande au Conseil des ministres d'approuver l'entente.

C'est la version finale de l'entente de principe qui sera présentée au Conseil des ministre. Pour en arriver à ce produit final, il est nécessaire de consulter tous les ministères concernés par l'entente.

CL<sup>۱</sup> ۶۲۷۰۴۰۸۱۶۰۰۰<sup>۲</sup> ۴۰۰۷۶۰۴۰۰۰<sup>۳</sup>  
۴۴۰۰۱۰۰۰۰۰۰<sup>۴</sup> ۵۰۰۰۰۰۰۰۰۰<sup>۵</sup> CL<sup>۱</sup>  
۵۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰<sup>۶</sup> ۵۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰<sup>۷</sup> ۵۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰<sup>۸</sup> ۵۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰<sup>۹</sup>

▷▷ An 13.2006

Among the reasons justifying such consultation is the requirement to ensure that no important element has been forgotten in the Agreement-in-Principle and that what is proposed is actually feasible. It is also necessary to ensure that the content of the Agreement-in-Principle respects the general spirit of justice and the law, as well as the rights of individuals and groups.

Such consultation requires much time, patience and energy because most of the departments of Quebec government are concerned by the Agreement-in-Principle. Indeed, the creation of the Nunavik Government touches upon all main public services in Nunavik: education, health, election process of the future assembly, municipal affairs, environment, policing, economic development, daycare, parks, manpower development, airports, wildlife protection, etc. This wide consultation took place throughout the negotiation of the Agreement-in-Principle; over 80 meetings have been held to this end since the autumn of 2004, that marked the beginning of the negotiation of the Agreement-in-Principle. At the present time, this consultation is nearing completion, as only a few aspects of the text of the Agreement-in-Principle remain to be finalized.

Although this consultation has demanded much time and effort, the final result is worth it since the Agreement-in-Principle will address most of the concerns and problems that were raised throughout the negotiation.

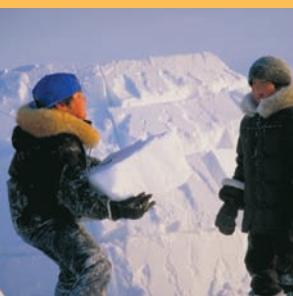
Pourquoi cette consultation? Parmi les raisons qui justifient celle-ci, il faut s'assurer qu'aucun sujet important n'a été oublié dans l'entente de principe et que ce qui y est proposé en réalisable en pratique. Il est aussi nécessaire de s'assurer que le contenu de l'entente respecte l'esprit général de la justice et des lois, ainsi que les droits des individus et des groupes.

Cette consultation nécessite beaucoup de temps, de patience et de l'énergie parce que la plupart des ministères du gouvernement du Québec sont concernés par le projet d'entente de principe. La création du gouvernement au Nunavik touche en effet tous les principaux services publics au Nunavik : éducation, santé, mode d'élection de la future assemblée, affaires municipales, environnement, police, développement économique, garderies, parcs, développement de la main-d'œuvre, aéroports, protection de la faune, etc. Cette vaste consultation des ministères s'est déroulée tout au long de la négociation de l'entente de principe : plus de 80 rencontres ont eu lieu à cet effet depuis l'automne 2004, moment où a débuté la négociation de l'entente de principe. À l'heure actuelle, cette consultation est pratiquement terminée, seuls quelques aspects du texte de l'entente restant encore à préciser.

Même si toute cette consultation aura nécessité beaucoup de temps et d'efforts, le résultat final en vaut la peine puisque l'entente de principe sera en mesure de répondre à la plupart des préoccupations et des problèmes qui ont été exprimés tout au long de la négociation.



# How Will Québec And Canada Finance The Nunavik Government?



The total provincial and federal financing for all Nunavik Organizations is approximately 447.6 million. 347.6 million from the Province of Québec and 100 million from the Federal Government. The total financing from the two governments for the three Nunavik Organizations to be amalgamated (KRG, KSB and NRBHSS) as part of the creation of the Nunavik Government is approximately 215.0 millions. The portion of the total financing from the Province of Québec is roughly 75% and 25% from the Federal Government. The provincial and federal financing for these Nunavik Organizations has different characteristics and is transferred through various mechanisms.

KRG is financed by the two governments by means of Funding Agreements totalling approximately 95.0 millions. The Province of Québec portion of the total financing is 76.0 millions and that of the Federal Government is 19.0 millions. The Province of Québec transfers a portion of its funding to KRG through

Au total, le financement accordé par les deux paliers de gouvernement aux organisations du Nunavik est d'environ 447, 6 M \$, dont 347, 6 M \$ provenant du gouvernement du Québec et 100 M \$ du gouvernement du Canada. Ainsi, le financement total accordé par le Québec et le Canada aux trois organisations (ARK, CSK et RRSSSN) qui fusionneront pour former le gouvernement du Nunavik est de quelque 215 M \$. En proportion, le Québec donne environ 75 % du financement, et le Canada environ 25 %. Les fonds sont versés par l'un et l'autre palier de gouvernement aux organisations du Nunavik selon diverses modalités et par le biais de divers mécanismes.

L'ARK est financée par les deux paliers de gouvernement en vertu d'ententes totalisant approximativement 95 M \$, répartis entre le Québec, qui verse 76 M \$, et le Canada, qui en contribue 19 M \$. Le Québec transfère une partie du financement à l'ARK par le biais d'ententes de financement global visant des programmes et services ciblés tels que les programmes de ressources humaines, le fonctionnement





a Block Funding Agreement for basic programs and services such as the operation and maintenance of the KRG, the administration of northern airports and, the delegation of the exercise of certain powers in the field of childcare services. The Federal Government transfers funding to KRG for targeted programs and services such as human resources programs, Kuujjuaq Airport and fisheries and oceans programs. The financing of KRG also includes a Tripartite Funding Agreement (Québec, Canada and KRG) for Kativik Regional Police Force.

KSB like other School Boards in the province of Québec, is allocated an annual budget from the Ministry of Education. The total annual budget is approximately 103.0 millions. As part of a provision in the James Bay Northern Agreement, the federal government reimburses the Ministry of Education 25% of the total annual cost of education.

Similarly, the NRBHSS like other RBHSS in the province of Québec, is allocated an annual budget from the Ministry of Health and Social Services.

et l'entretien de l'ARK, l'administration des aéroports nordiques, et la délégation de l'exercice de certains pouvoirs dans le domaine des garderies. Le financement de l'ARK inclut aussi une entente de financement tripartite (Québec, Canada et ARK) concernant le Corps de police régionale Kativik.

La CSK, tout comme les autres commissions scolaires du Québec, se voit allouer un budget annuel du ministère de l'Éducation. Ce budget représente environ 130 M \$ par année. La Convention de la Baie James et du Nord québécois prévoit que le Canada rembourse au ministère de l'Éducation 25 % du coût annuel des services d'éducation fournis par la CSK.

Au même titre que les autres régies régionales de la santé du Québec, la RRSNN reçoit un budget annuel du ministère de la Santé et des Services sociaux. Ce budget représente environ 87 M \$ par année, y compris une contribution de 60 M \$ pour l'exploitation des centres de santé Innulitsivik et Tulattavik d'Ungava. À noter que les deux centres de santé, et leur budget total, ne feront pas partie de la fusion. Pour sa part, le gouvernement fédéral, transfère des fonds à la RRSNN dans le cadre de programmes de santé aux autochtones, notamment les soins à domicile, les soins de santé mentale et la lutte contre la violence familiale. Le financement total d'environ 4,6 M \$ provient surtout de Santé Canada.

Une fois que l'ARK, la CSK et la RRSSN auront fusionné pour former le gouvernement du Nunavik, elles deviendront respectivement le ministère des Affaires locales et régionales, le ministère de l'Éducation et le ministère de la Santé et des Services sociaux. Le financement accordé à ces organisations par les paliers provincial et fédéral sera versé au gouvernement du Nunavik qui devra l'utiliser exclusivement pour assurer le fonctionnement et l'administration des ministères et les services fournis par le Gouvernement du Nunavik.



The total annual budget of approximately 78.0 millions includes a portion of 60.0 millions for the functioning of the Innulitsivik and the Tulattavik of Ungava Health Centers. It should be noted that the two Health Centers, including their total budget, are not part of the amalgamation process. As for the Federal Government, it transfers funding to NRBHSS for aboriginal targeted health programs such as homecare, mental care and family violence. The total funding of approximately 4.6 millions is largely from the Department of Health Canada.

Once KRG, KSB and NRBHSS will have been amalgamated under the Nunavik Government, they will become Departments of Local and Regional Affairs, Department of Education and Department of Health and Social Services. These Organizations' provincial and federal financing will be directed to the Nunavik Government to be used exclusively for the operation and administration of, and delivery of services to be provided by the Nunavik Government Departments.

After the Amalgamation Date, the Nunavik Government, the Government of Québec and the Government of Canada will work co-operatively toward reaching the objective of introducing new funding regimes suited to the Nunavik Government and, where appropriate, the development of block funding agreements for recurrent programs and services. Also, where it is not possible and practical to transfer funding through block funding agreements, it may be possible to develop consolidated funding models that would regroup two or more programs and services to streamline the transfer of funds and simplify the administration process. Finally, there will continue to be a need to transfer provincial and federal funding through individual funding agreements for non-recurrent and short term programs and for one time projects and initiatives.



Après la fusion, les gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada travailleront de concert pour introduire de nouveaux régimes de financement convenant au gouvernement du Nunavik et, au besoin, des ententes de financement global seront élaborées pour les programmes et services récurrents. Par ailleurs, lorsqu'il n'est pas possible ou pratique de transférer le financement par le biais d'ententes de financement global, on pourra peut-être mettre au point des ententes de financement consolidé visant plus d'un programme ou service de manière à rationaliser le transfert de fonds et à simplifier le processus d'administration. Enfin, les programmes non récurrents ou à court terme, de même que les projets et initiatives ponctuels nécessiteront le transfert de fonds fédéraux par le biais d'ententes individuelles.





NUNAVIK  
ᓄᓇᕕᒃ



**LPɁɁ**  
Société Makivik  
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, Quebec J0M 1C0  
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925  
Fax. 819.964.2613

Québec  
Canada



[www.makivik.org](http://www.makivik.org)

[www.airinuit.com](http://www.airinuit.com)  
[www.firstair.ca](http://www.firstair.ca)  
[www.pail.ca](http://www.pail.ca)  
[www.neas.ca](http://www.neas.ca)  
[www.nunavikcreations.com](http://www.nunavikcreations.com)